



Charte de Blanche, comtesse de Champagne faisant donation de Flore à l'hôtel-Dieu de Provins, février 1203 (AD77, cote : 11HDT/B2-1)

Transcription

Ego, Blanca, comitissa trecen[sium] palatina, Notum facio
Omnibus presentibus & futuris quod, ob salutem & ob re-
-medium anime karissimi viri mei, comitis theobaldi, in per-
-petuam elemosinam deo & pauperibus Domus Dei de provuino
Dedi & concessi Floriam, filiam defu[n]cti Fulcherii de Cul
Oison, & omnes heredes qui ex ea fuerint procreati. Quod
Ut ratum permaneret & firmum, presentem cartam fieri
Volui & sigilli mei munimine roboravi. Actum apud
Provuinu anno domini m ducentes tertio mense february
Datum per manu Galt(er)i, cancellarii mei. Nota Johannis

Traduction adaptée

Moi, **Blanche**, comtesse de Troyes, je fais savoir à tous, présents et futurs, que je donne **Flora**, fille de **Foucher de Culoison**, ainsi que tous ses futurs enfants, en aumône perpétuelle aux pauvres de l'Hôtel-Dieu de Provins. Je fais ce don pour le salut et le remède de l'âme de mon très cher époux défunt, le comte **Thibaud**. Afin que cette décision soit permanente, j'ai demandé la réalisation de cette charte, que j'ai renforcée par mon sceau.

Fait à Provins, en l'an du Seigneur 1203, au mois de février.

Ecrit de la main de Galtier, mon chancelier.